

УДК 81'1+81'42

БЕЗЛИЧНЫЕ КОНСТРУКЦИИ КАК СРЕДСТВО АВТОРСКОГО ВОЗДЕЙСТВИЯ ВО ФРАНЦУЗСКИХ ТЕКСТАХ ОТРАСЛЕВЫХ ТАМОЖЕННЫХ ИЗДАНИЙ

Г.А. Сосунова

Российская таможенная академия, Москва

Приводятся результаты исследования безличных конструкций как языкового средства, принадлежащего синтаксическому уровню языка, в аспекте авторского воздействия на адресата. Установлено, что данное языковое средство с модальным значением, обладая эмоциональным авторским воздействием на читателя, составляет одну из особенностей таможенного дискурса.

***Ключевые слова:** языковые средства с модальным значением, авторское воздействие на читателя, безличные конструкции, коннотации, семантика.*

Исследование текстов французских отраслевых таможенных изданий позволило обозначить их характеристики, обусловленные экстралингвистическими факторами, результатом порождения текста как итога дискурсивной деятельности и единицы коммуникации. В основе исследования лежит положение о том, что «речевая деятельность обуславливается сложным речевым механизмом человека, или психофизиологической речевой организацией индивида, которая вместе с обусловленной ею речевой деятельностью является социальным продуктом» [6: 31]. Французские таможенные тексты отражают значимые аспекты профессионального дискурса, содержат определённые языковые средства, лежащие в основе функционально-семантических характеристик таможенного дискурса в целом [13].

Вопросы формирования профессионального дискурса находятся в центре интереса современных лингвистов [5; 10; 11; 12]. Изучение языка в контексте его статической структуры, динамического функционирования как средства выражения авторских интенций с учётом коммуникативного взаимодействия адресанта и адресата также представляют интерес для современной лингвистики [1; 2; 3]. В трудах ряда лингвистов отражены вопросы функционирования безличных конструкций [4; 8; 7]; отмечается своеобразная реализация их семантики: с одной стороны, как определённой номинативной структуры, с другой – как единицы общения [8: 3].

Во французских таможенных текстах безличные конструкции как синтаксическое языковое средство выражения эмоций и оценочных суждений играют значимую роль в авторском видении реальности, оценки явлений и событий таможенной сферы, являются неотъемлемым компонентом авторского концепта, идеи, вобравшей в себя определённый мотив, созидательный смысл.

В основе употребления безличных конструкций во французских текстах таможенной тематики лежит положение о глаголе как семантическом ядре предложения. Вопросы структурной основы высказываний представляют интерес для лингвистики [9]. Базовым фактором в рамках настоящего исследования является функция предикативной основы предложения – для передачи информации о деятельности таможенной службы автор прибегает к использованию безличных конструкций с модальными понятиями. При этом отмечается ярко выраженная авторская оценка излагаемой информации.

Установлено, что в безличных конструкциях отражены следующие коннотации (примеры приводятся по источнику [14], указывается номер выпуска названного издания и страница):

– настоятельный совет, авторское напутствие: безличные конструкции *il faut* (нужно), *il convient de* (следует) – *Il faut veiller aussi à ce que la modernisation douanière porte également sur les processus* (Нужно также следить за тем, чтобы таможенная модернизация была направлена и на процессы) (№ 52: 14); *Il convient en premier lieu de mentionner le système de notification préalable* (Прежде всего, следует упомянуть систему предварительного уведомления) (№ 71: 24); *il convient d'agir plus fermement* (следует действовать более решительно) (№ 54: 42); *il convient d'envisager la conception pédagogique* (следует рассмотреть педагогическую концепцию) (№ 64: 22); *il convient de mentionner* (следует отметить) (№ 65: 38);

– убеждение в несомненной значимости описываемых фактов: безличные конструкции *il est indéniable* (нельзя отрицать), *il ne fait aucun doute* (без всяких сомнений) – *Il est en effet indéniable qu'ils sont tous importants* (Нельзя отрицать, что все они важны) (№ 63: 5); *Il ne fait aucun doute que nous sommes tous confrontés au risque accru de catastrophes naturelles* (Без всяких сомнений, мы все сталкиваемся с повышенным риском стихийных бедствий) (№ 66: 36);

– оценочное суждение: безличные конструкции *il est facile de* (легко ...), *il suffit de* (достаточно, чтобы ...), *il est facile de* (легко ...) – *Il est facile de calculer l'écart type d'éléments* (Легко вычислить стандартное отклонение элементов) (№ 62: 51); *Il ne suffit plus de dire non aux drogues* (Недостаточно только сказать нет наркотикам) (№ 63: 52);

– одобрение с элементом предположительности: безличная конструкция *il est possible de* (возможно) – *il est donc possible d'élargir de plus en plus les réseaux entre les communautés douanières* (итак, можно интенсивнее расширять сети между таможенными службами) (№ 64: 33);

– эмоционально-оценочное суждение: безличные конструкции с глаголами *devoir, convenir* в *conditionnel présent*: *il devrait, il conviendrait – il devrait y avoir plus de 400 accords commerciaux* (там должно было быть более 400 торговых соглашений) (№ 56: 48); *Il conviendrait tout d'abord de commencer par définir le principe de reconnaissance mutuelle* (Прежде всего, следовало бы начать с определения принципа взаимного признания) (№ 63: 33); *Il conviendrait également d'assurer une cohérence avec d'autres programmes nationaux* (Следовало бы также обеспечить согласованность с другими национальными программами) (№ 65: 11);

– проявление интереса: безличная конструкция *il est intéressant de* (интересно) – *il est certes intéressant de* (конечно, интересно) (№ 64: 24); *Il est intéressant de noter* (Интересно отметить) (№ 61: 19);

– важность, главная роль: безличные конструкции *il est important de* (важно), *il est impératif de* (крайне важно) – *il est tout aussi important* (также очень важно) (№ 64: 24); *Il est important de bien préparer le programme* (Важно хорошо подготовить программу); *Il est important de fournir les repas* (важно обеспечить питание) (№ 64: 23); *il est impératif d'appréhender la formation* (крайне важно понять обучение) (№ 64: 22); *il est impératif pour la douane d'appréhender le risque dans sa globalité* (для таможни крайне важно понять риск в целом) (№ 54: 50);

– причинно-следственное значение с оценочным элементом: безличная конструкция *il s'ensuit que* (следует, что ...) – *Il s'ensuit que les administrations des douanes sont de plus en plus amenées à se focaliser sur une gestion dynamique de la chaîne logistique* (Отсюда следует, что таможенные органы все чаще сосредотачиваются на активном управлении цепочками поставок) (№ 67: 12);

– чёткое утверждение фактов: безличная конструкция *il existe* (существует...) – *il existait en effet 16 catégories* (было на самом деле 16 категорий) (№ 68: 30);

– модально-оценочное суждение: безличная конструкция *il est de notre intérêt de* (в наших интересах) – *il est de notre intérêt de comprendre les connexions entre notre travail et celui des autres agences* (в наших интересах понять связи между нашей работой и работой других учреждений) (№ 59: 12);

– сожаление: безличная конструкция *il est regrettable* (к сожалению) – *Il est regrettable que certains continuent à croire ...* (К сожалению, некоторые до сих пор считают ...) (№ 65: 11);

– признание факта: безличные конструкции *il est vrai que* (правда, что ...), *il est évident que* (очевидно, что ...), *il est clair que* (ясно, что ...) – *il est vrai que la mission première de la douane est de contrôler les marchandises qui traversent les frontières* (действительно, основная задача таможни – контроль товаров, пересекающих границы) (№ 52: 14); *il est évident qu'une administration ayant comme priorité la perception des recettes* (очевидно, что приоритетным для администрации является сбор доходов), (№ 52: 15); *il est clair que les administrations membres ne peuvent pas réaliser ces programmes* (ясно, что администрация не может осуществить эти программы) (№ 54: 54).

Коннотация признания факта содержится также в безличных конструкциях с глаголом *devenir*: *il est devenu – il est devenu quasiment évident* (стало практически очевидным) (№ 64: 33).

Установлено, что в конструкциях, образованных с помощью безличного местоимения *il*, выполняющего роль формального подлежащего, и глаголов в 3-ем лице единственного числа, наиболее часто употребляются глаголы модального значения, такие, как: *convenir (il convient), devoir (il devrait), être (il est + именная часть), s'en suivre (il s'ensuit), falloir (il faut)*. Безличные модальные конструкции, построенные по модели именного сказуемого, образуются также с помощью безличного *il*, глагола *être* в 3-ем лице единственного числа и прилагательного мужского рода единственного числа: *il est vrai, il est évident, il est clair, il est indéniable, il est possible, il est facile, il est difficile: il est donc difficile de les détecter* (таким образом, их трудно обнаружить) (№ 60: 32).

В исследуемых текстах были выявлены безличные конструкции со специфичным лексическим наполнением. Например, адресант, акцентируя внимание на значимость фактов, и с целью эмоционального воздействия на читателя использует конструкции *il est de notoriété publique que* (общеизвестно, что), *il est essentiel de* (важно), *il est à l'évidence* (очевидно), *il est apparu* (представляется, кажется): *Il est de notoriété publique que les opérateurs malhonnêtes et les criminels profitent au quotidien de l'Internet* (Общеизвестно, что нечестные операторы и преступники ежедневно используют Интернет) (№ 71: 15); *il est essentiel de priver les criminels de leurs revenus illicites* (важно, чтобы лишить преступников их незаконной наживы) (№ 65: 37); *il est à l'évidence possible* (это, очевидно, возможно); *il est apparu nécessaire de souligner* (представляется необходимым подчеркнуть) (№ 65: 45).

В другом предложении автор употребляет конструкцию с оценочным значением и наречным выражением *dès lors* (отныне) *il n'est dès lors pas surprenant* (неудивительно, что), выражающую статическое состояние, функция которой заключается в оценке действий как не вызывающих удивления. В данном контексте речь идёт о создании условий, при которых интенсивно осуществляется незаконная торговля химическими веществами, разрушающими озоновый слой, что противоречит Монреальскому протоколу, запрещающему данный вид торговли: *Il n'est dès lors pas surprenant que le commerce illicite ait continué à s'épanouir* (Поэто-

му неудивительно, что незаконная торговля продолжает с тех пор (отныне) процветать) (№ 71: 18).

Безличные модальные конструкции образуют следующий лексический корпус профессиональной коммуникации:

1. Терминологию:

- таможенную: *les administrations des douanes*;
- таможенно-юридическую: *les accords commerciaux*;
- таможенно-экономическую: *la chaîne logistique*;

2. Общеупотребительную лексику, используемую в контексте таможенной тематики – *l'intérêt, le travail*.

Семантика лексических единиц, содержащихся в предложении с безличными конструкциями, отражает таможенные, таможенно-юридические, таможенно-экономические понятия: *la mission première de la douane* (основная задача таможни), *contrôler les marchandises* (контролировать товары), *la perception des recettes* (сбор доходов), *la valeur des importations* (стоимость импорта).

Таким образом, безличные конструкции представляют собой эффективное языковое средство, реализующее авторский замысел. Адресант прибегает к употреблению данных конструкций как языковому средству с модальным значением, обладающему эмоциональным авторским воздействием на читателя и выражающему коннотации таможенного дискурса – убеждения в важности, одобрения, эмоционально-оценочного суждения, проявления интереса, авторского напутствия, совета, причинно-следственного значения, сожаления. Перечисленные факторы свидетельствуют о значимой роли безличных конструкций в формировании современного французского таможенного дискурса, источником развития которого, являются, в том числе, тексты отраслевой таможенной прессы научно-публицистического жанра с определёнными языковыми средствами, используемыми автором для решения своих коммуникативных задач.

Список литературы

1. Бабенко Л.Г. Оценочный фактор в формировании модального пространства текста // Оценки и ценности в современном научном познании: сб. науч. тр. Калининград: Изд-во РГУ им. И. Канта, 2009. Ч. 2. С. 133–142.
2. Баженова И.С. Эмоции, прагматика, текст. М.: Менеджер, 2003. 392 с.
3. Болотнова Н.С. Филологический анализ текста: учеб. пособие. 3-е изд., испр. и доп. М.: Флинта: Наука, 2007. 520 с.
4. Дегтярева М.В. О корпусе связок в безличных предложениях с предикативом // Вестник МГОУ. Сер.: Русская филология. М., 2006. № 3. С. 203–207.
5. Ерёмкина Ю.Ю. Особенности функционирования педагогического дискурса и его специфика // Теория языка и межкультурная коммуникация. Курск: Курский гос. ун-т, 2010. № 8. С. 40–43.
6. Залевская А.А. Психолингвистический подход к анализу языковых явлений // Вопросы языкознания. 1999. № 6. С. 31–42.
7. Захарова М.В. Безличные предложения в культурологическом аспекте: сб. науч. тр. Казань, 2003. С. 171–176.
8. Иванов С.А. Сравнительная характеристика безличных конструкций во французском и английском языках // Университетские чтения-2004: материалы науч.-метод. чтений ПГЛУ. Пятигорск: 2004. С.46–48.
9. Иванова В.И. Структурная основа речевого высказывания // Вестник ТвГУ. Сер.: Филология. 2013. № 24. Вып. 5. С. 62–69.

10. Пашинина Ю.С. Современная строительная терминология (на материале французской строительной прессы) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: 2016. № 6. С. 138–140.
11. Попова И. В. Лексико-семантические и стилистические особенности языка индустрии моды (на материале журналов о моде): дис ... канд. филол. наук. М., 2007. 156 с.
12. Сосунова Г.А. Профессиональный таможенный тезаурус в коммуникативно-прагматическом аспекте (на примере французского языка). Казань: КНИТУ, 2013. С. 269-274.
13. Сосунова Г.А. Текст как итог дискурсивной деятельности и единица коммуникации // Вестник МГОУ. Сер.: Лингвистика. М.: Изд-во МГОУ. 2014. № 1. С. 37–42.
14. «OMD Actualités», №№ 52, 54, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 71 [Electronic resource]. URL: <http://www.wcoomd.org/fr/media/wco-news-magazine.aspx> / Éditeur Organisation mondiale des douanes Rue du Marché, 30 B-1210 Bruxelles Belgique (accessed at 2015–2016).

IMPERSONAL CONSTRUCTIONS AS A MEANS OF AUTHOR'S IMPACT IN FRENCH CUSTOMS TEXTS

G.A. Sosunova

Russian customs academy, Moscow

This article presents the results of the study of impersonal constructions as a language means belonging to the syntactic level of language in the aspect of author's impact on the recipient. It was found that having modal value, the impersonal constructions furnish author's emotional impact on the reader and refer to the specific customs discourse.

Keywords: *language means with modal value, author's impact on the reader, impersonal constructions, connotation, semantics, lexical body.*

Об авторе:

СОСУНОВА Галина Александровна – кандидат филологических наук, доцент кафедры иностранных языков Российской таможенной академии, e-mail: galinarta@mail.ru